

CURRICULUM VITAE

Anastasia L. Korolova

123 N. Brackenbury Ln., Charlotte, NC 28270

Phone: (704) 365-4761 (h); (704) 687-8773

EDUCATION

1975: Ph.D. in Linguistics, Moscow Linguistic University (formerly Foreign Language Institute, Moscow, Russia).

1965: M. A. in Languages and Literature, Moscow State University, Russia.

EMPLOYMENT

August 2007 to present – Teaching Professor, University of North Carolina at Charlotte, Department of Languages and Culture Studies.

August 1999 to 2007 - Lecturer of Russian, University of North Carolina at Charlotte, Department of Languages and Culture Studies.

August 1993 to May 1999 - Instructor of Russian (part time), University of North Carolina at Charlotte, Foreign Languages Department.

September 1995 to April 1996 - Instructor of Russian (part time), Central Piedmont Community College.

September 1992 to June 1993 - Instructor of Russian, University of Delaware, Languages and Literature Department.

September 1976 to July 1991 - Associate Professor, Moscow Linguistic University (formerly Foreign Languages Institute), Department of Translation. Extensive experience teaching Russian language courses on various levels to exchange students coming through ACTR programs from the US, to British students from London and Cambridge universities, etc. Teaching English-to-Russian translation courses and theory of translation courses to students of MLU and to exchange students from Geneva School of Translators.

September 1990 to June 1991 - Visiting Professor, Russian Educational Center. The State University For the Humanities, Moscow.

September 1965 to August 1976 - Lecturer in Russian and English, Foreign Language Institute, Moscow.

September 1965 to June 1966 - Teacher of English, secondary school system, Moscow, Russia.

PUBLICATIONS

Books:

2005 – *“Friendly Russian,”* Introductory Course of Russian, Part I. Moscow Linguistic Society, Moscow.

2005 – *“Textbook of English-to-Russian Translation,”* with translation exercises keys. Revised edition, co-authored with S.P. Romanova, KDU Publishing, Moscow.

1994 - *“From English to Russian: A First Text in Translation.”* Co-authored with S. P. Romanova. Mosaics Publishing House, Moscow.

1990 - *“A Manual of Translation from English into Russian”* /in English /. Co-authored with V. N. Komissarov. Vysshiaia Shkola (Higher Education), Moscow.

Articles:

1. *“Russ-Eng: Are We Getting Closer? Anglicisms in Russian,”* Bridges, 4 (24), translators and Interpreters’ Journal, Moscow, Russia 2009.

2. *“Hidden Hurdles of Intercultural Communication,”* Journal of RSUH - Russian State University for the Humanities, 2007.

3. *“Idioms as a Major Source of Mistakes in Translation,”* Proceedings of 46th Annual Conference of ATA (American Translators Association), Seattle, USA, 2005.

4. *“Speech Etiquette Formulas in Translation,”* International Conference on Translation and Interpretation, Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, Monterey, California, USA , 2005.

5. *“The Role of Culture in Translation,”* Proceedings of 45th Conference of ATA (American Translators Association), Toronto, Canada, 2004.

6. *“On Translating Idioms,”* Journal of Research of Moscow Institute of Economics, Dept. of Foreign Languages, Moscow, 1991 /in Russian /.

7. *“Translation Studies in Scandinavia,”* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 330, 1989.

8. *“Principles of Translation of Stylistic Devices in Technical Texts,”* Tekst: Struktura i analiz (Text: Structure and Analysis), ed. by A. A. Romanov and A. M. Shaknorovich, Institute of Linguistics of the USSR Academy of Sciences, Moscow, 1989.

9. *“The Efficiency of Idiomatic Denotation,”* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 319, 1988.

10. *“The Translator's False Friends Once Again,”* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 319, 1988.

11. *“Beware: an Idiom!”* Tetradi Perevodchika (The Translator's Notebooks), No 22, Vysshiaia Shkola: Moscow, 1987.

12. *“The Informative Value of Imagery and the Principles of its Translation,”* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No.278, 1986.

13. *“Pragmatic Barriers in Translating Imagery,”* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 213, 1985.

14. *“Imagery in Scientific and Technical Texts and the Principles of its Translation,”* Proceedings of the International Conference on Scientific and Technical Translation, Vysshiaia Shkola: Moscow, 1985.

15. *"Semantic Peculiarities of Idioms in Communication,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No.244, 1985.
16. *"Parameters of the Intensity of the Linguistic Image,"* Journal of Research of the Lumumba University, No. 107, Moscow, 1985.
17. *"The Semantic Structure of Idioms and the Context,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No.198, 1982.
18. *"On the Methods of Teaching Written Translation from English to Russian at the College of Education of Foreign Language Institute in Moscow,"* Methodology Journal of the Translation Department, Foreign Language Institute, No. 203, 1982.
19. *"Translating Linguistic Imagery as a Pragmatic Problem,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 193, Moscow, 1982.
20. *"Pragmatic Aspects of Imagery in Translation,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 178, 1981.
21. *"The Informative Value of Idioms,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 168, 1980.
20. *"Imagery in Idioms,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 131, 1978.
23. *"On One of the Factors in the Absence of Imagery in Idioms,"* Inostrannye Iazyki v Vysshei Shkole (Foreign Languages in College), No. 5, Latvian State University, 1977.
24. *"On Certain Semantic Characteristics of the Linguistic Image,"* Journal of Research of Moscow Foreign Language Institute, No. 100, 1976.
25. *"On Linguistic Imagery,"* Journal of Research Moscow Foreign Language Institute, No. 70, 1972.

Work in Progress

Writing part II of the textbook "Friendly Russian."

Working on the article "Children's Words & Phrases in Translation."

CONFERENCE PRESENTATIONS (selected)

1. 49th Annual Conference of ATA (American Translators Association), Orlando, Florida, Nov. 5-8, 2008: "Russ-Eng: Are We getting Closer?"
2. Russian Language and Culture in the United States: Practical Issues in Preservation and Development, Washington, DC., December 8-9, 2007, two talks:
"English Invasion of Russian: Its Plusses and Minuses." /Russian Media section/
"Teaching Russian Grammar through Poems." /Pedagogical Section/
3. TLT Conference, Greensborough, NC, Nov. 2006: "Interactive Exercises for Russian textbook."
4. 46th Annual Conference of ATA (American Translators Association), Seattle, USA, 2005:
"Idioms: A Major Source of Mistakes in Translation."
5. International Conference on Translation and Interpretation, Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, Monterey, California, USA, 2005: *"Speech Etiquette in Translation."*
 Professional Education of 21st Century. September 9-11, 2005.
6. 45th Annual Conference of ATA (American Translators Association), Toronto, Canada,

- 2004: *“Cultural Problems of Translation.”*
7. The Biennial Conference for Contemporary Literary Translation: Texts, Translation, & People. Stevens Institute of Technology, Hoboken, NJ, 2002: *“Beware: An Idiom!”*
 8. Crossing Centuries: Russian and American Poetry. Stevens Institute of Technology, Hoboken, NJ, 2002: *“Lying to Tell the Truth”* (on translating poetry for children)
 9. Charlotte Literary Festival, Charlotte, CPCC, 1996: *“Poetry for Children in Russian Translations.”*
 10. International Conference on Scientific and Technical Translation, Moscow, 1985: *“Metaphors in Scientific Texts and Principles of their Translation.”*

Other publications (selected)

1. Collection *“The Future’s Not Ours To See...,”* Issue 8, NY, 2012 - *11 poems*
2. Collection *“The Future’s Not Ours To See...,”* Issue 7, NY, 2011 - *20 poems*
3. Collection *“The Future’s Not Ours To See...,”* Issue 6, NY, 2010 - *9 poems*
4. *“Time and Place,”* International Journal of Fiction, Literary Debate, and Social and Political Commentary, Issue 4 (16), NY, 2010 - *6 poems*
5. Collection *“The Future’s Not Ours To See...,”* Issue 5, NY, 2009 - *15 poems*

COURSES TAUGHT AT UNC CHARLOTTE

Elementary Russian 1201, Elementary Russian 1202.
 Intermediate Russian 2201, Intermediate Russian 2202.
 Advanced Conversation 3800.
 Advanced Conversation, Grammar and Composition 3201-3202.
 Russian Literature, Selected Masterpieces 3800; 3050.
 Introduction to Translating 3271.
 Russian Civilization and Culture 3203.
 Russian Short Story (in Russian) 3050 /Independent Study Courses/, etc.
 Translation Practicum – 4202R, 4203R, 4204R

PROFESSIONAL & UNIVERCITY SERVICE

- Being an adviser to the Russian Club at UNC Charlotte
- Being a member of search committee for UNCC Japanese program
- Participating in UNCC International Fairs
- Participating in Open Door events of UNCC
- Interpreting and translating on a voluntary basis:
 - Translating a questionnaire and documents for Mercy Hospital
 - Interpreting for Bridges for Peace
 - Interpreting for United Methodist Church
 - Translating Biblical materials for Bible Studies in Russia
 - Translating articles and letters for University faculty, staff, and students
 - Translating and interpreting for Russian teachers coming to UNC at Charlotte
 - Helping to translate documents for American families who adopt children from

Russia

- Organizing Summer Courses in Moscow for UNC-Charlotte students
- Participating in workshops “Focus on Russia” at Charlotte Country Day School
- Mentoring students from Charlotte High Schools, etc.